

(1) PERSONAL INFORMATION

- a) Name : Aung Kyaw Myo
Nick Name : Myo Lay
- b) Gender : Male
- c) Date of Birth : June 25, 1977
- d) Nationality : Burmese
- e) Current Position : Freelance Translator
- f) Contact
eMail : myolay.bit@gmail.com (and) myo.bit@gmail.com
Skype ID : akmbit
Phone : +91 – 11 – 28533651 (and) 28535012
Current Address : FG-I, 40-C 2nd Floor, Vikaspuri, New Delhi – 110018

I am a Burmese freelance translator based in New Delhi. I have over 9 years experiences of project management and translation and localization jobs. I specialize in the areas: All Types of Translation and Localization related to Software and Hardware, Computer and Mobile, Advertising and Public Relations, Automotive (Car & Truck), Banking and Financial, Business and Commerce, Company Compliance and Contract Agreement, Consumer Electronics, Game, General, Globalization, Human Rights, Information Technology (IT) and Information & Communication Technology, Localization of Graphic User Interface (GUI) and CMS (Content Management System) Website, News and Media, Notary Translation, Politics, Social Sciences, Telecommunication, and User Guide and Manual (Computer and Mobile Technology).

(2) EDUCATION AND QUALIFICATIONS

- a) Bsc (Maths) 1994-1997, University of Yangon.
- b) Completed 3 months long the Diplomacy Training Program at New Delhi in 1998, held in conjunction with Burma Lawyers' Council and the National Council of the Union of Burma (Western Region).
- c) Completed the "Advanced Application Development" computer course at MAHITI Infotech, mahiti.org, Bangalore in 2003.
- d) Attended the Democratic Leadership Workshop Programme in Capacity Building for leaders of Burmese Democratic Movement in Chiang Mai, Thailand, November 24-28, 2005 organized by Community Action Network.
- e) Completed 2+1 months long the Basic Reporter Training Part – I and II, New Delhi organized by DVB, DVB.no, in 2006.

(3) JOB DESCRIPTIONS AND EXPERIENCES

- a) Office Manager of Burma Information Technology (BIT), New Delhi Office, from November 2003 to March 2012.

b) I had done localization into Burmese for the following Computer Applications & Tools and Web Portal Interfaces:

- Martus Application
- SPIP CMS
- Plone CMS
- Firefox Browser
- MessageInABox-mm.org (Online and Offline)
- 10 Tactics Translation

c) Transcribe DVB's daily broadcasts into Burmese and post news and features at www.DVB.no from April 2005 to December 2009.

d) Consultant in the form of technical assistance for and raising awareness of circumvention software in Burma and translation into Burmese for Freedom House, New York, USA, from September 2008 to August 2011.

e) Now, I work as a freelance translator for various Luxury Consumer Products, Global Commercial Services and Business Companies, and Government and Non-Government Agencies through Global Translation Agencies.

(4) TECHNOLOGY SKILLS

- * MySQL
- * Python
- * Plone CMS
- * Web Application Development
- * Networking and Internet Security
- * Microsoft Office Applications (Word, Excel and PowerPoint)

(5) WORKING METHOD

- * To start the translation project or job, PO (Project Order) or WO (Work Order) is required.
- * 8 hours per day, 6 days in a week, and daily capacity is average between 1000-1500 words per day.
- * Dell XPS 115z PC, Windows 7 Home Premium, Microsoft Word 2010, Excel 2010 and PowerPoint 2010 with MTNL Broadband Connection.
- * I have SDLTrados suite for freelancer - SDL Edit 2007 SP3 (Build 7068), memoQ 6.2.25 4Free, and Virtaal 0.7.1. I can also work with other CAT tools, if client can provide it when require.
- * Motivated, hard working and reliable.
- * Able to use initiative and adapt to any situation and technology.
- * A good team worker, but also able to work individually and with diverse communities.

(6) MY LANGUAGE

Native Language : Burmese (Myanmar)

Language Pairs : English into Burmese (Myanmar)
: Burmese (Myanmar) into English
: English into Chin
: Chin into English

(7) MY RATE

Pair Languages:

(1)

Source : English

Target : Burmese (Myanmar)

Simple Text to Text Translation (with Notepad or MS Word) : USD \$ 0.0500 per source word

Memory Translation (with CAT Tools or on the Server) : USD \$ 0.0700 per source word

Proofreading/Revision : USD \$ 15.0000 per hour

OR : USD \$ 0.0200 per source word

Minimum Job Rate : USD \$ 15.0000

(2)

Source : Burmese (Myanmar)

Target : English

Simple Text to Text translation : USD \$ 0.0700 per target word

(3)

English <into/from> Chin; Simple Text to Text translation : USD \$ 0.0700 per source word

NOTE: VAT and local taxes not included in the price quoted. The client should pay if such cases arise.

Why is it a little high for Memory Translation?

Burmese is one of Isolating, Agglutinative and Mono-syllabl language. Its orthography is very different with English and most of European languages. Unfortunately, all of memory translation tools are based on the English/EU word and language. That is why; their matching systems are not acceptable for Burmese.

Moreover, according to my experience, all of memory translation tools do not supported Burmese Standard Unicode input method directly in the application like memoQ 6.2.25 (translator pro). Therefore, I have to translate target text on the text editor like Notepad++ and then copy and pasted in the application (or) on the server, like as Translation plus Data Entry job. That is why; translation process takes double time more than other language or regular work.

NOTE: SDL Trados Studio 2014 does not support for Burmese (Myanmar) Unicode font.

Thanks You.